

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:24

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów zaś mówię wam łatwiejsze jest wielbładowi przez otwór igły przejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Jeszcze raz mówię wam: Łatwiej jest wielbładowi przejść przez ucho igły* niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego.** ***1)2)3)  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Znów zaś mówię wam, wykonalniejsze jest wielbładowi przez otwór igły przejść, niż bogatemu wejść do królestwa Boga.</b>    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Znów zaś mówię wam łatwiejsze jest wielbładowi przez otwór igły przejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jeszcze raz to powiem: Łatwiej wielbładowi przejść przez ucho igły niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Mówię wam też: Łatwiej jest wielbładowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>I zasię powiadam wam: Że snadniej wielbładowi przez ucho igielne przejść, niż bogatemu wniść do królestwa Bożego.</b>      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I zasię powiadam wam: Łatwiej jest wielbładowi przez dziurę igielną przejść, niż bogatemu wnieść do królestwa niebieskiego.   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jeszcze raz wam powiadam: Łatwiej jest wielbładowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa niebieskiego.  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>A nadto powiadam wam: Łatwiej wielbładowi przejść przez ucho igielne niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego.</b>           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jeszcze raz wam powtarzam: Łatwiej jest wielbładowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Boga.         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Powtarzam wam: Łatwiej wielbładowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego”.                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Jeszcze raz wam oświadczam: łatwiej jest wielbładowi przejść przez ucho igły, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego”.</b> |

<sup>1)</sup> Wyrażenie: Łatwiej jest wielbładowi przejść przez ucho igły to raczej hiperbola (przesadnia). Brama zwana Uchem Igielnym została zbudowana w murach Jerozolimy dopiero w średniowieczu, <x>470 19:24</x>L.

<sup>2)</sup> (1) Chodzi o barierę bogactwa, gdy staje się ono źródłem złudnej nadziei, <x>470 6:19-21</x>; <x>480 4:19</x>;<x>480 10:24</x>; (2) chodzi o hiperbolę lub przysłowie, szczególnie że wśród wczesnych chrześcijan były również osoby bogate, zob. <x>610 6:17-19</x>, <x>470 19:24</x>L.

<sup>3)</sup> <x>470 12:28</x>; <x>470 21:43</x>; <x>500 3:3</x>; <x>510 1:3</x>; <x>510 14:22</x>; <x>520 14:17</x>; <x>530 6:9</x>; <x>550 5:21</x>; <x>560 5:5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Powiem więcej - prędzej wielbłąd przejdzie przez ucho igielne, niż bogaty wejdzie do Królestwa Bożego.                                                                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powtarzam: Prędzej wielbłąd przejdzie przez ucho igielne, aniżeli bogaty wejdzie do królestwa niebieskiego.                                                                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще додам: легше верблюдові пройти через вушко голки, ніж багатому увійти в Царство Боже.                                                                                                              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Na powrót zaś powiadam wam, łatwiej wcinające się jest uczynić wielbłąda przez-z przewiercenia igły mogącym przejść, niż uczynić majątnego mogącym wejść do wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I jeszcze raz wam mówię, że łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły, niż zamożnemu wejść do Królestwa Boga.                                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Więcej, powiem wam, że łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego".                                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Znowu wam mówię: Łatwiej jest wielbłądowi: przedostać się przez ucho igły, niż bogaczowi dostać się do królestwa Bożego".                                                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho od igły, niż bogatemu człowiekowi wejść do królestwa Bożego.                                                                                                     |